

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу Молокановой Екатерины Сергеевны студентки 55А группы факультета иностранных языков ФГБОУ «Красноярский государственный педагогический университет» им. В.П. Астафьева на тему «Лексические трансформации (на материале перевода текста романа Джона Фаулза «Коллекционер»)»

Выпускная квалификационная работа посвящена проблеме переводческих трансформаций, которые представляют определенную трудность при переводе. Проблема трансформаций не теряет своей актуальности, так как растет потребность общества в переводческой деятельности в связи с расширением международных связей. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поставлена цель, определены задачи и актуальность.

В первой главе рассмотрены понятия перевода, причины использования переводческих трансформаций при переводе художественного текста, виды трансформаций.

Во второй главе автор рассматривает и анализирует различные виды трансформаций на материале текста перевода романа Дж. Фаулза «Коллекционер».

В качестве недостатков необходимо отметить то, что автор не рассмотрел классификации трансформаций таких известных лингвистов, как Л.С. Бархударов, Я.И. Речкер, А.Д. Швейцер. Кроме того, не выделен параграф, в котором бы рассматривались именно лексические трансформации, которые заявлены в теме работы.

В практической части представлено и проанализировано недостаточное количество лексических трансформаций, что не позволило провести количественный анализ использования этих трансформаций. Выпускная квалификационная работа Екатерины Молокановой может быть допущена к защите и оценена положительно.

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры германо-романских
языков и иноязычного образования
КПГУ им. В.П. Астафьева

И.П. Селзнева